

Centro de Comunicação e Expressão
Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras
Área de Alemão

Programa da disciplina LLE7188
Tradução Jornalística (disciplina optativa – 2 créditos)

1. EMENTA

Compreensão e análise de textos da área jornalística. Revisão de conceitos na área de estudos de tradução. Conceitos e prática tradutória aplicada à área jornalística.

2. OBJETIVO

Refletir sobre e desenvolver práticas tradutórias para a área jornalística.

Objetivos específicos:

- desenvolver a compreensão do que é um texto jornalístico;
- refletir sobre o papel da tradução na área jornalística;
- desenvolver estratégias de tradução na área jornalística;
- discutir conceitos como: universalidade da notícia, contexto cultural e situacional do texto jornalístico;
- analisar o papel do leitor na elaboração/tradução dessa modalidade de texto;
- refletir sobre o poder formador de opinião da imprensa.

3. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- trabalho com textos jornalísticos originais na modalidade “revista” e “jornal”;
- trabalho com textos jornalísticos originais na modalidade “on-line”.

Suporte lingüístico:

Estrutura de tópico e foco;

Léxico e a construção de sentido no texto jornalístico;

Estruturação da frase: sentenças encaixadas;

O uso da voz passiva em jornalismo escrito.

Suporte estratégico:

Levantamento e discussão da abordagem do fato noticioso no texto jornalístico, recolhendo e analisando as idéias principais, sempre direcionado para a tradução dentro da área jornalística.

4. BIBLIOGRAFIA

AZENHA Junior, João. *Tradução Técnica e condicionamentos culturais*. São Paulo, Humanitas

FFCH/USP, 1999.

BUCCI, Eugênio. *Sobre Ética e Imprensa*. São Paulo, Companhia de Letras, 2000.

ESSER, Frank. *Die Kraft hinter den Schlagzeilen. Englischer und deutscher Journalismus im Vergleich*. München: Verlag Karl Albert GmbH; Freiburg, 1998.

JOBIM, Danton. *Espírito do Jornalismo*. São Paulo: EDUSP, 1992.

LAGE, Nilson. *Linguagem Jornalística*. São Paulo, Atlas, 1999.

NORD, Christiane. *Textanalyse und Übersetzung*. Heidelberg: Julius Groos, 1988.

TEIXEIRA, Nilce. *Tradução Jornalística. Algumas Reflexões*. Trabalho de conclusão para Especialização em Tradução. São Paulo: USP, 1989 (brochura, não publicada).

Zipser, Meta Elisabeth. *Do fato à reportagem: as diferenças de enfoque e a tradução como representação cultural*. Tese de doutorado, São Paulo: USP, 2002. Disponível *on-line* no site da PGET/UFSC.